フィンランド語日本語小辞典

荻島 崇氏編 発行:大学書林 平成12年2月28日 第1版

★★★: 間違い 記号 ★★: 訳語が不適切

★:その他(備考欄参照)

見出し語	誤	記号	★:その他(畑乡側 正	備考
aakkonen	ABCなどの文字; 活字	**		aakkoset(複名)をアルファ ベットとしているが単数でも アルファベットでよい。活字 の意味はない,活字は kirjasin
aamiaisleipä	朝食のパン	**	軽朝食	パンとソーセージやチーズ, 牛乳, コーヒー程度の簡素な 朝食
aamukahvi	朝のコーヒー	**	軽朝食	パンとソーセージやチーズ, 牛乳, コーヒー程度の簡素な 朝食
aamuvuoro	(列車・バスなど の)朝の便	**	朝番(勤務)	早番,遅番,夜勤など業務シ フトをいう。
abortti	流産, 早産	**	妊娠中絶, 堕胎	
ahkerasti		*		はしがきに形容詞から派生した副詞は除外したとあるが,除外されていない。この後も多数あり,以後掲載しない。
ahtautua	狭い所を無理に通る	**	込み合う,詰め込む,圧迫する,狭める	
ajanlasku	暦, カレンダー, 紀元	***	年表,年代記	いつ何があったかを記したも ので,暦・カレンダーとは違 う。
ajella	(乗って)走る,乗 る,乗って進む, 乗って行く,ドラ イブする	**	①運転する,操作する。②(動物を) 追う,追い払う, 押す。③(髭を)剃 る,(草を)刈る	
akku	自動車のバッテ リー	**	〈常〉電池, バッテ リー, 充電池	「自動車の」とは限らない。 正式名称:akkumulaattori
akkuna	(ikkuna) 窓	*		akkunaは東部方言で,はしがき6)にあるように見出し語から削除すべき。
alikäytävä	立体交差で鉄道の 下を通る道路	**	①鉄道や道路の下 の通路 ②地下通路	
alkuerä	陸上競技の予選	**	予選	陸上競技とは限らず, どんな 競技でもよい。
alus	①船,ボート,小 舟 ②土台,基 礎,基底	**	敷さ ③下面 ④梱包材,パッキング材 ⑤下部,下側,ボトム	ilma-alus(飛行船), avaruusalus(宇宙船)なども 言う。
alustaa	捏ねる	**	①要点を示す,下 準備する②基礎を 置く ③ (土やパン生地などを)捏 ねる ④(HDDな どを)初期化する	

ammus	〈軍〉(複数形で)大 砲	***	①銃弾, 砲弾 ② 弾薬 ③(複)武 器, 飛び道具	大砲はtykki
ampumavarat	[複名] (ampumatarvikk eet)銃砲	***	射撃用品	銃砲ではなく,銃弾,散弾, 火薬,薬きょう,スコープな ど銃関連用品のこと。
anniskelu	強い酒類の販売	***	酒類の販売許可, その業者	
antiikki	ギリシャ・ローマ などの古代	**	①古代 ②骨董品	
aresti	放課後学校に残さ れる罰	**	①学校の居残り ②行動の自由を制 限する罰	
aro	ステップ, 大草 原, 草原地帯, サ ヴァンナ	**	ユーラシア大陸温 帯地方の草原	サヴァンナは南アメリカの熱 帯草原が語源
arpoa	将来を占う	***	くじで賞金/賞品 を引き当てる, く じ引きする	
arvo	地位,称号:価 値,値打ち	***	①評価;教育評 価,評点②価値, 意義 ③値段 ④ 数値	
arvonta	将来の占い	***	くじ、抽籤	
arvostaminen	評価	**	畏敬, 尊敬, 敬 意, 評価	
asemasilta	駅のプラットホーム	**	(駅の)跨線橋	プラットホームはlaituri
asuste	帽子・ネクタイな ども含む主に男性 の衣類	***	下着から外套まで の衣類と帽子・ネ クタイ,スカー フ,手袋などの服 飾品	男性物とは限定しない。 (Wikipediaによれば、帽子、ベール、手提げ、負ぶい布、がま口、装飾貴金属、ベルト、吊りベルト、ボレロ、ネッカチーフ、バンダナ、ケープ、仮面、雨傘、扇、靴、靴下などを言うとあり、服飾品より広い概念)
avuton	途方に暮れた、寄 りどころのない	**	適性がない,不向 きな,助けようも ない	MARKET ON 7 POR PORCEY
baari	酒場、バー	**	軽食堂,カフェテリア,バー,酒場	
elatusraha	〈俗〉年金	***	別れた配偶者/子 への扶養費,養育 費(elatusmaksu ともいう)	年金とは言わない。年金であればeläkeまたはeläkeraha
epäilyttää	ためらわせる, た めらう	***	疑わしい 疑問の	ためらうはempiä, epäröidä
ero	①分離,別れ ② 距離	***	①分離,別れ,辞職,解雇②違い,区別 ③離婚 ④格差 ⑤間,間隔	距離ではなく、間、間隔。
erä	一回,一度,段階	***	①割当,取分②回③ハンティング旅行	

			①演じる, 扮す	
esiintyä	現れる、出現する	**	では、 る、装う②現われ る、ふるまう ③ 存在する ④明示 する	現在では多様な意味を含んでいる。1義だけでは不足。
etana	ナメクジ	**	ナメクジ, カタツ ムリ	
etu	長所,取りえ	***	①利益, 役得 ② 特性, 特質 ③ 興味, 関心 ④優位	
evakko	移住者	***	難民,避難民	現在シリア難民などは, evakkoとは言わず, turvapaikanhakija(安全地域 の申請者)と呼んでいる。
evakuoida	移住する	***	① (危険地域から) 立ち退かせる /避難させる/住民 を移す ②空にする	英語のevacuateが語源。
evakuointi	移住	***	避難, 立退き	
haamu	姿,形,外見		お化け、幽霊	
haaste	呼出し状,挑戦状		①呼出し,招集 ②挑戦 ③要求	
halkoa	波を切って進む		(薪を)割る,小片 にする,割く,小 分けする	
halonhakkuu	(薪にする)木を切 る仕事	**	薪割り	(薪にする)木を切る(のでは なく割る)仕事は即ち,薪割 り
haltija	所有者,持ち主	**	①所有者, 占有 者, 使用者 ②妖 精	②の意味もある。
hanska	〈常〉革の手袋	**	〈常〉手袋	正しくはhansikka(単), hansikkaat(複)で, hanska は日常語。革とは限定せず, 布,毛糸などもある。
harju	尾根	**	氷堆積,エスカー	harjuは日本にはないので地 学用語の氷堆積,エスカーが よい。尾根というと山の尾根 を連想する。写真:湖に残る harju。
harpata	大股に歩く	**	①大股で歩く,またぐ ②跳ぶ,飛び跳ねる ③<比喩>読み飛ばす	
harsia	縫う	**	鋲止めする, 仮止めする, 待ち針で止める, ステッチ 縫いする	

hatara	(建物が)隙間だら けの,穴だらけ の;ずさんな,不 完全な	**	①欠点のある,一 貫性のない,不確 かな ②弱い,だ らしない,隙間の 空いた	建物に限らない。Vanha, hatara vene. (古い, 隙間だ らけの舟)
heilimöidä	(特にライムギが) 実る	**	(イネ科植物が)実る	ド・フィムキ・キビ・アリ・ ヒエなど。
heinävuosi	干し草を作る年	***	干し草の作柄が良い年	干し草の作柄を表現する単語で、hyvä heinävuosi(干し草の作柄が良い年)、huonoheinävuosi(干し草の作柄が悪い年) 干し草を作らない年はない。
hella	料理用のコンロ	**		コンロというとポータブルな 炉の印象があるが、これは作 り付けの炊事用具で、オーブ ンと煮炊き用の炉が一体化し たものを言う。
helähdys helähtää heläyttää	音,鳴る音 鳴る音を出す 鳴らす	**		音は音でもどんな音かが説明 されていない。 カーン,キーン,チャリンな ど金属的な音が出ている様を 表している。
hieno	薄い;優れた,上 品な,上等な	**	①いや細②すの的上なしたく発少し(糸痩スいらしも、な高れ上育れのが,ど密,3、れ上育れのが,ど密,3、れ上育れのが,だ密,3、れ上育れの、おないながのである。	訳語が少な過ぎる。
hilse	薄片	***	かに	薄片には違いないが・・・
hiukaista	空腹や乾きで苦し む	**	腹がへる,空腹を 感じる	苦しむ・・はどうか?。
hiven	粒	***	わずか,微量,ひ とつまみ	
hoidokki	被養育者,被保護者	***	収容者	
hoitaja	世話をする人	**	世話人,看護師, 介護士	
honka	枝が枯れ上がって しまい、老木の特 徴を表している mänty(松)をい う。またkelo(樹 皮がはげ落ちたま ま立ち枯れている 木)と同義語。	***	(幹が真っ直ぐ で、上の方まで枝 のない)松の巨木	honkaは、生きている松であってkeloと同義語ではない。 keloは立ち枯れた針葉樹一般をいい、立ち枯れた松はkelo- mäntyという。

			1. 1 7 . 4 7	
hosua	目茶苦茶に叩く, 盲滅法振り回す	**	あわてる, 焦る, やきもきする	
hukkua	溺れる,水死する	**	①水死する,溺れ 死ぬ ②(液体や 粉体に物が)沈 む,消える,見え なくなる ③なく なる,隠れる,見 失う	
humala	酔わせること	***	①(ビールの)ホッ プ ②酔うこと, 酩酊	olla humalassa 酩酊してい る,酔っている
huoku	息づかい	***		
huokua	(静かに)呼吸する	***	①息を吐きだす, (匂い,熱,光を) 発散する ②(匂 い,熱,光が)漏 れる	
huolto	世話	***	①整備,保守,修理 huoltoasema(修文の (修文の (を)の (を)の (を)の (を)の (を)の (を)の (を)の (で)の (で)の (で)の (で)の (で)の (で)の (で)の (で	世話以外にも沢山の意味がある。訳語が少な過ぎる。
huuma	意識不明,朦朧と した状態	***	魅力,魅惑,恍惚	
huumata	ふらふらにさせ る, 意識を失わせ る, 朦朧とさせる	***	(人を)魅了する, うっとりさせる, 恍惚とさせる, 惑 わす	
huumaus	ふらふら, 意識不 明, 朦朧	**	麻痺状態,無感覚 状態	
huumautua	ふらふらになる	***	①魅了する, 心 を引き付ける, うっとりする ② (酒に)酔う	
huume	1. 意識不明,朦朧 とした状態 2. 麻 薬	**	(モルヒネ, コカ イン, LSDなどの) 麻薬	
hyvinvointi	繁栄	**	①いい健康状態, 心身壮健 ②富, 富裕,繁栄	
hyvitys	債権, つぐない	**	割戻金,賠償金, 返金	
hyväksikäyttö	有効利用,活用	**	①利用,活用 ② 悪用,乱用,搾取	
hämärtyä	ぼんやりとなる	**	(日没後) 薄暗く なる, (夜明け 前) 薄明るくな る, (霧で) ぼ うっとなる	

	1	Т		
he we see a see to se	起源・出生・発生などがはまれた。		怪しげな,あいまいな,理解し難	
hämäräperäinen	などがはっきりしない	**	い, 疑わしい, 典	
			拠のあいまいな	今日にナフセルナ効しと批生
härkä	雄牛	***	去勢雄牛	食用にするため去勢した雄牛 のこと。去勢していない雄牛 はsonni。
			(不安に)おびえ	
hätkähtää	恐くなる,恐れる	**	る,びっくりす る,飛び上がる	
hätä	困惑、ピンチ	***	①危機, 苦境, 混沌 ②苦悩, 悲嘆 ③急ぎ, 緊急④ (排尿, 排便の)欲求 ⑤助け, 救助 Ryntäsin hä tiin.(私は救助に	
			駆け付けた。)	
hölmö	ばか者、愚かな人	***	り有 ②(嘲笑)ハ	
ikkunaruutu	窓ガラス	***	カ, のろま 変 枠	
IRRUHATUUU	7EV 7 7 7 1		思い切って~す	
iljetä	(否定文で)恥ずか しくてできない	***	る, ~する勇気がある, 危険を冒して~する, 憚らない	否定文のみならず, 肯定文で も表現される語である。
imuputki	(imukärsä)吸引の ための昆虫の吻	***	吸引管	imuputkiは、imukärsä(昆虫の吸引吻)と同じとしているが電気掃除機の吸引管や乳牛の搾乳管もimuputkiであ
inua	求める	***	(子牛や羊が)鳴 く, 高い声/音を 上げる	
invalidi	傷病兵,傷病者. 戦争による身体障 害者	***	身体障害者	戦争による身体障害者は sotainvalidi
irtopohja	(kengän- pohjallinen)靴の 中敷き,敷き革	***	底が取外し可の用 具	kengän irtopohja であれば靴の中敷き、敷き革で良いが、単にirtopohja であれば「底が抜ける」構造のものを指し、ケーキの焼き型、3Dビュアーなど何でもよい。
iskeytyä	捕らえる, くっつ く	**	衝突する, ぶつかる, 当たる, 突進する, 痛くする, 触れる	
iskos	パテ	***	石英, 水晶	
isojako	土地分配	**	土地の計画配分利 用制度	中世の土地利用制度で、 maajakoとも言う。近代に なって消滅した。
isotella	威張る,横柄な態度を取る	**	①誇張して話す, ほらを吹く, 自慢 する ②威張る, 怒鳴って脅す	
istukas	1. キャベツなどの 苗 2. 苗木	***	挿し木用の挿し 穂,接ぎ穂,種球 根	キャベツなどに限らない。

		I	T	ずかかた 2711日 かたし
istumapaikka	乗り物の座席	**	座席	乗り物に限らず、劇場、競技場、公園など、座るところどこでもをいう。
jahdata	退治する	**	捕まえる, 捕獲する, (獲物を)追いかける	文脈によって「退治する」こ ともあろうが。
jalostaa	〈技〉加工する	**	①(宝飾品を)加工 する,磨きをかけ る,洗練させる ②(動物を)交配す る	
jalostamo	加工場所,加工工場	**	研磨加工所,精製加工所,精油所, 精錬所	
jatkokoulutus	補修教育,専修教	***	継続教育	
jauho	小麦粉,粉	***	粉,穀物粉	小麦粉はvehnäjauho (ライ麦粉: ruisjauho大麦粉: ohrajauho蕎麦粉: tattarijauho)
joensuu	JI П	*	河口	(誤字)
joukko	たくさん、多数	**	①群衆,群れ ② 兵団,軍隊 ③沢 山	
jälkipolvi	後の世代	**	子孫	後の世代では日本語として意味が伝わりにくい。
jäniskoira	ウサギ狩り用猟犬	***	ビーグル犬	ウサギ狩り用猟犬で間違いで はないがそのために英国で作 られた犬がビーグル犬。
jänne	①体内の筋 ②弓 の弦	**	①腱 ②弓の弦	
jääkarhu	北極地方に生息す る白熊	**	白熊	北極地方以外にも生息する白 熊はいない。
jääkäri	第一次世界大戦中 ドイツで訓練を受 けたフィンランド 人将校	***	狙擊兵	一般名詞であるから狙撃兵で 良い。
jäärä	去勢していない子 山羊	***	①去勢していない 雄羊 ②カミキリ ムシ	
kaitsija	動物の世話係	***	世話人,子守り	動物のとは限らない。
kaivaa	掘る,探す	**	①掘る ②(穴を 掘って)埋める ③くり抜く ④探 す	
kaivanto	縦穴	***	穴,溝,塹壕	
kallistaa	傾ける,曲げる	**	①値を上げる,値 上げする②傾け る,曲げる	自動詞kallistuaではきちんと 説明されている。
kamari	寝室	***	①小部屋 ②(国 会の)院 ③商工 会議所	maitokamari(乳製品製造部 屋)
kangas	布,布地	**	①布, 布地 ② (油絵の) キャンバス ③泥炭地, 荒地	
kannatinpuu	コートなどをかけ ておく木	***	支柱,大引き・梁 などの荷重を支え る材	

	() > > -		T	
kannikka	(パンについて)ふ ち, 耳, 固いとこ ろ		(パンの)耳, 硬いパン②尻	
kannu	やかん, ポット	***	①水差し,ピッチャー,ミルクサーバー	やかんはvesipannu
kansi	表紙,蓋	**	①蓋 ②表紙 ③ (船の)甲板	
kansio	書類かばん	***	①切手帳,写真帳などの紙げされ	書類かばんではない。
kanta	見地,基礎,根拠	***	①芯,根元 ② (靴の)かかと ③ 〈文>語根,〈音>基 音④〈統〉数量 ⑤ 見地,意見,論点 ⑥(分類学)属	
kantautua	運ばれる	**	出てくる,生じる,響き渡る,伝わる	
kantava	知られた, 有名 な;重要な;強力 な,強い	***	①(重量物を)支え た ②身重の, 妊 娠した	
kantelu	運搬, 苦労して運 ぶこと; 重荷, 苦 労	**	①運搬 ②告げ口 ③〈法〉臨時救済措 置	
kanto	(樹木の)切り株, 根株	**	①(木の)切り株 ②運搬	
kanttiini	病院の売店	**	兵舎,病院,キャンプ場などにある 売店	病院だけではない。
kapakala	乾しざかな	**	干鱈, (魚の)干物	
kapalo	うぶ着,赤ちゃん の服	***	おくるみ	
kapalolapsi	腕の中の子供	***	乳児,乳飲み子	腕の中の も含まれてしまう。kapaloを まとう子、即ち乳飲み子。
kapine	道具	**	①道具 ②器具, 用具	
kapinoida	反対する, 反感を 抱く	***	謀反を起こす,反 乱を起こす	暴力で反対することを言う。
kapiot	新居へ運ぶ新妻の 衣類	***	嫁入り道具・衣装	
kappa	1. ガウン 2. 窓の 上部の飾りカーテ ン	**	①(古)乾いたもの の容積単位(4.58 Ø),その枡 ② ギリシャ文字 (カッパ)③窓の 上部の飾りカーテ	①は小麦粉,砂糖,じゃがい もなどを量る容積単位。 perunakappa:ジャガイモ枡
kapsahtaa	飛び上がる, 急に 立ち上がる, とび つく	**	①飛び上がる,急 に立ち上がる ② 倒れる,落ちる③ (靴やひづめが)コ ツコツいう	

		1		
karauttaa	急いで行く	***	コンコンと音を出 す,キンキン,ガ シャガシャと音を 出す	
karkea	大ざっぱな, 粗雑 な 民俗舞踊, フォー	**	①(表面が)ざらざらした,平らでない。②大粒の,粗い。③洗練されていない。④大ざっぱな,粗雑な。無踊,ダンスパー	民族-, フォーク-でなくても
karkelo	クダンス	**	ティー	よい。
karkeloida	踊る	***	しやく	
karmea	ラフな、粗い	***	気持ちの悪い,恐 ろしい,ショッキ ングな,ぞっとす る	ラフな, 粗いはkarkea
karva	動物の体の毛	**	人・獣の体毛,毛 皮	動物のと限定しない。
katketa	途絶える	***	①折れる,切れる ②(急に)終わる, (急に)消える,途 絶える	
katos	①片流れ屋根(競技場の観客席のように屋根があって一方が開いている場所)②カバー,覆い	***	部分的,または全体に壁のない,柱だけの構築物,ガゼボ	片流れと限定しない。切妻でも寄棟でもよい。②の意味はない。
kautta	[後](属格と共に) 〜経由で,〜を 通って [前]](属 格と共に)〜を 通って,〜じゅう で	***	①~を経由して, ~を通って ②~ を通じて ③ kautta ~ ~の すべて④分の 例; kolme kautta neljä 4分の3 ⑤ スラッシュ(/)	
kavahtaa	跳び起きる, 跳び 上がる, 恐れや驚 きから立つ	**	①怖がる,恐れる ②避ける,逃れ る,不幸・災難を 回避する	
kekäle	燃えている薪	**	(燃えている)炭, 熾火(おきび)	薪が燃え尽さる少し削,灰になった 出鉄で焼きているよの
kelo	立ち枯れた松	***	立ち枯れた針葉樹	状態で燃えているもの 松ばかりでない。
kertalippu	回数券	***		回数券はsarjalippu。 (例) 10 matkan sarjalipulla10 %:n alennus kertalipun-hinnasta.(10枚綴 り回数券は1回券料金の10%
kestämätön	不安定な	***	我慢できない, 容 認できない, 支持 できない	

			①巻く, ぐるぐる	
	まざる,一つにな		光キにわて の土	
kietoutua	3	***	まる ③〈比喩〉深	
			くなる	
kihti	痛風,関節炎	**	痛風	関節炎はniveltulehdus
kiistää	議論する,論争する	***	禁じる, 拒否する, 否定する	
	①曲がっている,			
	鉤形の②落ちそう		①狡猾な,油断な	
kiperä	な,滅びそうな,	***	らない,難しい	
	大変そうな、困難		②鉤形に曲がった	
	な		①火花,火の粉	
kipinä	小片,破片,細	**	②〈比喻〉刺激 ③〈	第一義が火の粉で、小片、破
•	片, 火花		比喻>少量,微量	片、細片は比喩。
			①突き刺すような	
	経めかわ 吐め部		味の ②刺すよう な,鋭い ③<比	
kirpeä	鮮やかな,味や刺 激が強い	**	な、鋭い 30比 喩>とげとげし	鮮やかなという意味はない。
	INAN JAV		た, 嘲るような,	
			食いつくような	
kirvesmies	大工		丸太小屋職人	斧で丸太小屋を作る職人
kohahtaa	水音を立てる 向けられる, 狙わ	***	囁く,ざわつく	
kohdistua	門りられる、狙わ れる	***	向かう, 狙う	
1 .	(実験器具などの)		44 44 44 44 44 44 44 44 44 44 44 44 44	「(実験器具などの)一組の」
koje	一組の器具	**	器具,道具,機械	と限定しない。
	 小さく;一緒に,		Alex	小さくという意味はない。
kokoon	一つに	**	一緒に、一つに	mennä kokoonの小さくなる
kokoonkutsuminen	(国会の)召集	**	召集、招へい	は誤訳。 どんな集会でもよい。
Kokoonkassammen	大きい物で何度も		①傷がつく, 傷め	これは来互(しな)。
kolhia	叩く, 重い物を何	**	る, (何かに間違	
	度もぶつける		えて)ぶつける	
			(人に)傷をつけ る,あざをつけ	
kolhiutua	突き当たる, ぶつ	**	る。のさをうりる。	
Komitataa	かる, 壊れる		ぶつけて)傷つけ	
			3	
	ナルマキ松のゴーゴ		(ガチャガチャ,	「主に車輪」と限定しない。
kolina	主に車輪のゴロゴロいう音	**	カチカチ,ガタゴ トという)物がぶ	kolikko, kolista, kolistellaな
			つかる音	ども同様。
			①こっぴどく打	
kolkata	 打つ, 打ち殺す	**	つ, 打ちのめす,	②の意味もある。
	, , , , , , , ,		打ち殺す ②(風	
	→ /// PP		<u>で)カタカタ鳴る</u> 子供服 (主に女児	
kolttu	子供服	**	用)	
	1. ガタガタ音を立			
	てる, ノックする		①ガタガタ音を立	
koluta	2. 取ってくる, 持ってくる, 手に	**	てる ②くまなく	
Korava	入れる;調べる		探す、かき回して	の余地あり。
	3. 訪れる, 行く,		探す ③歩き回る	
	歩き回る		Itla-La /	
kontu	自分の家	***	地方(maa,	kotikontuをも見よ。
koollekutsuminen	(国会かどの) 召集	**	maaseutuと同 招集,集合	どんな集会でもよい。
Koonekutsummen	四女なとツ/口朱	A A	7日来, 未 日	こ/レンは釆式しひよい。

		T	T	T
kopistaa	コツコツ音を立て る, 叩いて軽い音 を出す	**	(軽く)叩く	
kortisto	図書カード,カード	***	カードインデック ス,カードファイ ル,名刺ファイル	
korvapuusti	耳への平手打ち	**	シナモンロール, 耳への平手打ち	
kotikontu	家	***	故郷, 郷里	
kotimaa	祖国, 自国, 発生地	**	自国,出生国,生まれ故郷	
koukero	(道路・線路など の)カーブ	***	き ③かぎ型	道路・線路などとは限らな い。
kouru	みぞ、水路	**	①わだち,溝,水 路 ②樋,シュー ター	
kovertaa	窪みを作る,曲げる	**	溝を作る,窪みを 作る,掘る,えぐ る	曲げる意味はない。
kruununprinsessa	皇太子妃	***	王子妃	kruunuは王位である。
kruununprinssi	皇太子	***	王子	
kuherrella	恋人とデートす る,愛するものと 一緒にいる	**	(男女が体を寄せ 合って)ふざけ る, いちゃつく	「恋人とデートする,愛するものと一緒にいる」ばかりでなく,甘いささやきを交わし,抱き合い,キスし,触れあっている状態を表現した動詞。
kuhilas	刈り取った麦の束 をもたせ掛けて作 る円錐	**	藁や牧草を乾燥させるため積み上げた円錐	
kuisti	バルコニー, ベラ ンダ	**	出入り口の風除 室,ベランダ	寒気か至内に入りないようにするための玄関小部屋。バルコニーはparveke
kumartaa	おじぎする,身を 屈める,下げる	**	①おじぎする,身 を屈める ②卑下 する,見下す	「下げる」では言葉足らず。 「卑下する」「見下す」の方 が具体的であろう。
kumottaa	微光を放つ、鈍く 光る	**	(月が)淡く光る, ぼーっと光る, (物が)透けて見え る	今ではkuumottaa, kuultaa,pilkottaaを使い, kumottaaは使わない。
kunnianosoitusa		*		誤植か?
kunta	地方自治体, 市・ 町・村	**	①組織,自治組織②地方自治体,市町村	公的・私的にかかわらない組織 oppilaskunta=学生自治会
kuomu	乗り物の屋根	***	車の) 覆い	
kurnia	お腹がグーグー鳴る	**	(雷が)ゴロゴロ鳴 る, (お腹が)グー グー鳴る	お腹ばかりではない。

		T		1
kuroa	閉じる	***	編む, つなぐ, 結ぶ, 縛る, 結合する	
kuulutus	結婚の公示, ふ れ, 通告	**	公示, ふれ, 通告	結婚の公示は avioliittokuulutus
kuvakudos	壁掛け	**	(絵や模様の)壁掛け織物,タペストリー	単に壁掛けというと壁フック や壁掛けテレビを連想する。
kuvalaatta	電気版、ステロ版	**	絵を印刷するため の(銅版,木版な どの)版	電気版, ステロ版では一般的でない。専門的過ぎて見出し語として適当かどうか疑問。
kyyditä	乗り物で運ぶ,連 れて行く	***	(市など垂り畑)っ	, , , , , , , , , , , , , , , , , , , ,
kyyti	行き,行程,乗り 物で行くこと	***	同乗, 便乗	saada kyytiäは単に乗るでは なく、乗せてもらう、同乗す るである。
kämppä	山番小屋,森の中 の小屋	**	①仮小屋,仮設住 宅 ②1部屋の小 さな住まい	
käpertyä	縮れる, 小さくなる	***	丸くなる,(心地 よく)寄り添う, すり寄る	
käsi	手,腕	**	手	腕はkäsivarsi
käsikoukku	肱	***	①手鉤 ②肘と肘 を組んだ状態	
käsikynkkä	肱	***	とり、 (間隔をキリ ギリに詰めた)密 集行進法	
käsin	~の方へ, ~向 かって, ~から	**	①手で,手を使って②(方向を示す)~から	
kätevä	上手な, 巧みな, 器用な	**	①上手な,器用 な,巧妙な ②手 軽な,便利な,手 ごろな	②の意味もある。
kävelymatka	遠足、ハイキング	**	徒歩旅行, 歩程	
käväistä	訪れる,行く	***	丛り命る	
käynnistysmoottor	自動車のスター ター	**	スターター用モー ター	自動車のとは限らない。
käärö	たば(東),包み	**	ロール, 巻物, 包 み	巻いたもの、巻いて包んだも のをいう。束ではない。
kömmähdys	1. 驚き, 恐れ 2. 間違い, 誤り, 躓き	**	間違い、誤り、躓き	1.の意味は見つからない。
köykistää	曲げる, ゆがめる	***	(ヒザを)曲げる, (ヒザを曲げて) しゃがむ,スク ワットする	
köykäinen	軽い、軽量の	**	①軽い ②〈比喩〉 外見上の,軽薄 な,取るに足らな い ③〈比喩〉楽 な,無関心な	
köyry	曲がっている,か ぎ形の,腰をこご めた	**	①(外側に)曲がった ②背を丸めた	

		T		
laaka	板、板金、皿、平皿、板状のもの	***	した低いボール	
laari	倉庫の中の小部屋	***	①蓋を開けて物を 出し入ような) 計でる(長 いは は いな) に で は いな) に で は り に る い は り に る い り に る い り に る い り に る い の に り の に り の に り の の の の の の の の の の り の り	
laavakivi	玄武岩	***	火山岩	玄武岩に限定されない。
ladata	1. lataを使う 2. バッテリーを充電 する	**	①距離スキー用の 2本の轍を作る ②銃弾を込める ③充電する ④ダ ウンロード/アッ プロードする	lataを使うでは何の意味か分からない。不親切。
lahjakortti	保証書, 引き替え 証, 商品券	***	商品券, (贈り物 に添える)メモ カード, ギフト カード	保証書の意味はない。
laikuttaa	表面に色の違いを 生む	**	斑点をつける,ま だらにする,シミ をつける	
laitattaa	整える,こしらえる		(〜してほしいと) 要請する,さし向 ける,命ずる	
laite	一組の機械	**	器具,用具,道具	
laivatelakka	ドック,造船台		ドック,造船所	造船台は船を固定する台で, 単独でまたはドックの中で使 うもの。
lankous	親族関係	***	縁戚関係	血のつながりのない関係
lappu	(紙の)切れっぱ し,紙片,ビラ, ポスター	**	紙片,布片	ポスターはjuliste
laputtaa	さっさと去る	**	①(メモや紙片を 壁に)貼る,(缶や 瓶に)ラベルを貼 る ②急いで歩 く,急いで走る	
lasiruutu	窓ガラス, ガラス 板, 板ガラス	***	人 悴	
lasketella	言葉を出す、言う	**	①滑らかに話す ②(スキーで)滑降 する	
laskeutuminen	着陸	**	①(物価や株価など)下落, (エレベータなど)降下 ②着水, 着陸 ③ 沈殿 ④〈アメフト〉タッチダウン ⑤〈登山〉懸垂下降	

			1	
lastata	船積みする	***	荷を(乗り物に)積 み込む	laivataまたはlastata laivaan であれば船積みするで良いが ここでは lastata=kuormata(荷積みす る)である。
latu	小道,スキーでで きた2本の線, シュプール	**	距離スキー競技用 にlatu-höyläで 作った2本の線。 この轍の上を滑っ て競技する。	ladataをも見よ。
laukaista	発砲する	**	①引き金を引く, 発砲する②(船を) 進水させる ③解 放する,(危険, 緊張を)和らげる ④(ホイッスルを) 吹く	1義だけではない。
lava	ステージ	***	①貨物パレット, 貨物自動車の荷台 ②苗床 ③ダンス フロア,舞台(床)	
lehahtaa	状況が変化する, 静かに動く,突然 入り込む	**	①(鳥などを)飛び 立たせる②火を点 ける ③(風が)そ よそよ吹く ④ (香が)漂う ⑤ (記憶を)思い起こ させる	
lehdistö	木の葉	**	①草木の葉(の集合) ②新聞,定期刊行物 ③記者団,ジャーナリスト団 ①先生,女性神学	
lehtori	大学の講師	***	①先生,女性神学者 ②(呼び名としての)先生 Lehtori Nieminen! ニエミ	①基礎学校から大学までの職業としての先生で,大学の講師に限らない。
leikkaushaava	切り傷	***	術後の傷,手術跡	
leimahtaa	ひらめく, 光る		①燃えさかる,火 がつく ②盲目的 に怒る	
leipuri	パン屋	**	パン職人	店ではなく人である。 パン屋はleipomo
leiriytyä	天幕を張る,設営 する	**	キャンプする	テントを張って食事をし、寝 て、そこで数日から数週間野 外生活を楽しむことであっ て、天幕を張る(設営する)の はその一部である。
lemahdella	匂いをまき散ら す, ~の匂いがす る	**	悪臭をまき散らす	
lempeä	暖かい	**	①(心の)温かい, 思いやりのある ②〈比喩〉暖かい lempeä tuuli 暖か い風	

lemu	匂い,香り	**	悪臭, (反語的に) 香り	
lemuta	匂いをまき散ら す, (離格と共に) ~の匂いがする	**	悪臭を放つ,悪臭をまき散らす	
lennellä	飛ぶ	**	すばやく飛ぶ,飛 び回る	
lepyttää	おだやかにする	**	なだめる, 静かに させる, 慣らす, 機嫌を取る, 気持 ちを和らげる	
levähtää	休息する	**	①(作業中に)休憩する、中休みを取る	
lietsoa	(ひもで)くくる, 縛る, ゆわえる	***	①(火かき棒で)火を熾す,たきつける。 ②動揺させ	
lihahyytelö	ゼリー入り肉	**	肉のゼリー寄せ, アスピック	ゼリーの中に肉を入れて冷やして固めた料理
lihaliemi	〈料〉コンソメスープ	**	〈料〉スープストッ ク, ブイヨン	コンソメスープは,ブイヨン から作ったスープであって lihaliemiではない。
lihamureke	〈料〉ひき肉料理	**	〈料〉ミートローフ	ひき肉料理では概念が広すぎる。
liiaisin	銃の掛けがね, 取っ手	*		liiaisinという語はない。 liipaisinであれば引き金。
liikeala	専門,部門,分科,学科	**	①動作範囲,移動範囲 ②実務,商売	
liikeapulainen	販売人,売り子	**	販売補助員	apulainenは助手,補助員
liikennemajakka	交通信号灯	***	灯台	liikenne(交通)と majakka(灯台)の合成語であ るがこういう語があるか疑
liikennemääräys	交通標識	*		liikenne (交通) とmääräys (命令,指示) の合成語であるがこういう語があるか疑問。交通標識であれば liikennemerkkiが一般的。
liikkeenharjoittaja	商人, 商社員	**	商店主, 開業者	_
liikuntakulttuuri	保健体育	***	liikunta(運動,体操)とkulttuuri(文化)の合成語で,1920年代から政府,教育省が推進する国民の健康増進政策のこと。	保健体育が適訳かどうか不明。
liikutus	心の動き,感動	**	①移動, 運搬 ② 〈比喩〉感動	
limppu	長くて丸いパン	***	大型のライ麦パン	
lingota	投げ飛ばす	**	①(パチンコ,投 石器で)打つ,(石 やダーツを)投げ る ②遠心分離器 にかける,ドラム 乾燥器にかける	
linnunpaisti	鳥肉	**	焼いた鳥肉	paisti=(名)ローストした肉

lintupaisti	鳥肉	**	焼いた鳥肉	
lipittää	1. 急ぐ, 急いで行 く, 急いで動く 2. 少しずつ飲む, すする	**	①なめる ②<常> 頻繁に何度も飲 む,ちびちび飲む	1. の意味は見つからない。
lipsauttaa	(鋏で)切る	***	言い間違える, 口 を滑らす	
liputtaa	旗を掲げる	**	①旗を掲げる②信号旗で伝える	
liuottaa	解く, ほどく, 開く	***	①(液体に混ぜて) 溶かす,溶解する ②(切手などを溶 かして)剥がす	
livistää	急ぐ,こそこそ逃 げる	**	逃亡する, (賭けなどで借金を払わずに) 遁走する, (刑罰や逮捕を逃れようと) 身を隠す	
loimu	勢いよく燃える火	**	炎,火炎	
loinen	宿なしの動物や植 物	**	寄生生物, 宿木 (ヤドリギ), 寄生 動植物	宿ありの動物や宿ありの植 物ってあるの?。
loiske	水音	***		
loiskia	(水などが)ピチャ ピチャ音をたてる	**	①水音がする ② (水や泥が)跳ねか かる ③波が押し 寄せる,しぶきを 上げる	
lojua	横たわる, 横になる	**	①人:(ゆったりと)横たわる,(だらしなく)横になる(手をなる)ではなる(手をおけられずに)放り出してある	
lomittain	並べて,並んで	**	(横に)並べて, (上下に)積み重ね て	
loppuerä	(スポーツの)決勝	***	①是後の割除を	スポーツの決勝としては, loppusarja, finaali, loppu- ottelu, loppukilpailu, loppu- turnaus, mestaruusotteluな ど競技種目によって使い分け る。
loppusumma	残高,残金	***	合計,総計	残高,残金はjäännös
loppuunmyynti	〈商〉大売出し	**	在庫一掃セール, 閉店セール	
loputon	終わりがない	**	絶え間ない,不断 の,ひっきりなし の	
lotista	震える	***	①(水の)跳ね返る 音がする ②(部 分的に緩んだ部品 が揺れて)短く, 高い音を出す	

		I	0/11/2 1/2	T
louhia	(トンネルなどを) 掘る	**	①(岩石,鉱石, 石炭,ウランなど を)採掘する ② (爆破して)掘る	トンネルばかりではなく,露 天掘りすることも。
louhimo	精錬所	***	松起祖 松工相	
louhos	精錬所	***	拉铝油 拉工用	
lovi	穴	***	生か日 刻け日	
lude	カメムシ	***	トコジラミ	
luetella	箇条書きにする	**	①箇条書きにする,項目別に列挙する ②(リストを)読上げる	
luikkia	急ぐ、逃げる	***	つま先立ちで音も なく歩く	
luikku	銃, 小銃	***	木製トランペット	通常80-150 cm 長の木製直管 トランペット
luistinrata	スケート場,室内 スケート場	**	スケートコース	野外のスケートコース。
lukematon	数え切れない, た くさんの	**	①途方もない量 の,数え切れな い,たくさんの ②未読の	
luku	1. 読み 2. 数	**	①数,数量 ②読むこと,読書 ③ (本などの)章 ④ 〈文法〉単語の数 (単数,複数の数) ⑤年代	
lunastusmaksu	料金,使用料	***	償い金	
lunnas	(通常は複数形で) 保釈金	**	買戻し金額,保釈 金,(約束の)履行 金,(犯罪の)償い 金	
luntata	〈生徒〉カンニングする	**	欺く, ~に一杯食 わせる, 〈試験〉カ ンニングする	
luonnehtia	特徴を表す,特色 づける	**	①(問題点を)明らかにする, (問題 点を)分類する ②(人/物を〜だと)述べる・描く・みなす	
luonnonhistoria	博物学	**	自然史	luonnontiede(自然科学・博物学)の中に luonnonhistoria(自然史)が ある。
luonnonoppi	物理学, 自然科学	*		luonnonoppi(生物学)は現代 では使わない。物理学は fysiikka。

luonnontutkija	博物学者	**	自然科学者, 理化 学実験者	
lupautua	結婚の約束をす る、婚約する	**	(何かをすること を)約束する	「結婚の約束をする」は mennä kihloihin
luuranko	骨,骨の集まり	**	①骨格, 骸骨 ② 痩せた人	
lyhde	刈取った麦の東	**	刈取った穀物の束	麦と限定しない。
lyhty	光,あかり,灯火	***	カンテラ	
lähde	泉,源	**	①泉,清水 ②〈 比喻〉源泉③出 典,典拠	
lähemmin	もっと詳しく	*	より間近に,より親とく,より親密に	形容詞比較級
lähetys	放送	**	送致、送ること	radiolähetysでラジオ放送。
lähetystö	大使館, 代表団	**	派遣団, 使節団, 代表団	大使館は一般的に
			近所,隣近所,付	suurlähetystö
lähistö	近さ,近辺,周辺	**	近,周辺	
lähiö	集合住宅	***	郊外	集合住宅はrivitalo,
141110	来 I L L	^ ^ ^		kerrostalo
läikkyä	細かく揺れる,さ ざ波が立つ	***	(液体が)こぼれ る,かかる,(光 が)当る,降り注 ぐ	
läkkipelti	ブリキ、トタン板	**	ブリキ板,スズ メッキ板	ブリキはスズメッキ。トタンは亜鉛メッキ。 läkkipeltiはスズメッキ板の こと。peltiは鉄の薄板のこと。
lämmittäjä	暖房係、かまたき	**	①暖房係,(汽車 やサウナの)釜焚 き ②ストーブ, 暖房器具	
lämpöjohto	暖房装置	***	(セントラルヒー ティングの)暖房 配管,(台所,風 呂の)給湯管	johtoは物を供給するものの 意で、電線、水道管、給湯管 を表す。
läpäistä	しみ込ませる, (困難に)打ち勝 つ,通り抜ける, 成功する	**	①通過する,通り 抜ける②(試験や 点検,テストを) パスする ③通 す,通過させる (心臓が)ドキドキ	
läpättää	小刻みに動く	**	する, (息が)ハー ハーする, (旗が 風で)揺れる, は ためく	
maahanlasku	上陸、陸揚げ	**	①侵略,侵攻,襲 来 ②下船,着 地,着陸,パラ シュート降下	①はmaahanhyökkäys(侵略,侵攻,襲来)と同義。 ②maahanlasku(地上への降下)と言っているので着地, 着陸、パラシュート降下な
maailmanmestari	世界的選手		世界チャンピオン	
maakerros	地階	***	地層	

Г				
maalainen	いなかの、地方の	**	[形]いなかの,地 方の[名]いなかの 人	
maali	ペンキ, 塗るもの;(射撃などの)まと, 目標;目的地	**	①ペンキ, 塗料 ②(弓・射撃など の)的, (陸上・ サッカーの)ゴー ル, ゴールポスト [形]地下の, アン	MAALI FINISH Maraten
maanalainen	[形]地下の [名] 地下鉄	**	グラの, 秘密の [名]地下鉄, 秘密	
maanvajoama	地すべり、山崩れ			
maatalo	いなかの家	***	農家	maalaistaloと同義
maharauhanen	〈解〉すいぞう	***	胃腺	膵臓はhaima
maihinlaskupaikka			上陸地点	桟橋の有無は問わない。
maitovelli	牛乳スープ		牛乳粥	穀物粉を牛乳で煮たもの。
mehuste	水分・水気を増やす物	***	水気・氷気を絞っ	表代の初で「石」で無って O v 2。
meisseli	木工用のみ	***	ねじ回し,ドライ バー	鑿(のみ): taltta
mekko	前開きでシャツの ような形の上着	***	ワンピース, アッ パッパー	スカート丈が膝 から踝までの長 さのワンピース をいう。上着で はない。 kolttuともいう。
merenpinta	海の表面	**	海面	間違いではないか,辞書的表 現を!
merivoimat	海軍力	***		空軍:ilmavoimat 陸軍:maavoimat 防衛軍:puolustusvoimat
miehitys	守備隊;乗組員	***	①占領 ②占領軍	
molskia	水面ではねる	***	(水や泥を周りに) はね飛ばす, (バ シャバシャ)水遊 びする	
muikistaa	口を歪める,顔を しかめる 主に政治的理由で	**	見苦しい表情をする	
muilutus	人を他の場所へあるいは国外へ無理 に移送すると	**	国外追放,強制退去	フィン/フィン辞書の直訳 か?
mukaelma	模写,模造(品)	***	改作,編曲	模写,模倣,模造にはマイナスイメージがあるが,誇両, 絵画,音楽等々の作品を,例えばするないで品でいた。 ではなどの著作芸術,絵画,音楽等々の作品を,例えばするないではいる。 ではいるではいるがではいるがではいる。 ではいるではいるがではいる。 ではいるではいるができますができます。 ではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいるではいるではいる。 ではいるではいるではいるではいるではいるではいるではいるではいるではいるではいる

			34/4十7 王炉上]
mukailla	模倣する	***	る,編曲する	
mukula	球根	**	①球根 ②〈常〉子供	
muljauttaa	目を動かす	***	睨みつける	
mulkoilla	見つめる	***	怒った顔で睨む, 意地悪な目つきで 見る	
mullistaa	引っくり返す,く つがえす,めちゃ めちゃにする;変 化させる,変える	**	革命をもたらす, 大変革を起こす, (国土を)壊滅させる	
mullistava	急進的な	**	大変換をもたらすような,革命的な	
multa	土,腐食土	**	土, 腐植土	腐食土は腐植土の誤り。
muokata	機械にするは、道具を使制道とは、一道とは、一道とは、一道とは、一道を使用がある。 一道を使用がある。 これが、 これが、 これが、 これが、 これが、 これが、 これが、 これが、	**	作り変える, 改良 する, 推敲する	
muonitus	兵士に食料を与え ること	**	食料供給, 仕出 し, ケータリング	兵士と限定しない。
muotti	鋳型,型	**	型作り,(ビス ケットの)焼型, (コンクリートの) 型枠,鋳型	
muovailla	形作る,こねて作る	**	型や型枠で作る	「こねて作る」はパンをこね るようなことではなく, コン クリートを捏ねるような動詞 であり, 紛らわしい。
murros	1. 倒木, 地面に散 らばった木の枝 2. 急激な変化, 深 刻な変化, 急変	**	①裂け目 ②障害 物 ③激変,転 覆,革命	
mustanpuhuva	黒っぽい	***	①(静かに忍び寄 る)闇の脅し ② 怖い,恐ろしい	直訳すると①だが、日本語では②であろう。 (Mustanpuhuvaukkospilvi:黒い(恐ろしい)雷雲, Opettajanmustanpuhuva ilme:先生の怖い形相)
muuri	1.壁,城壁;障 害,障壁2.<俗>か まど,炉	**	①石壁, 城壁;障害, 障壁 ②<俗> かまど, 炉	単なる壁ではなく石壁
myssy	子供の帽子,ボンネット	**	① (ヘリやつばの ない) ニット帽 ②ポットの保温カ バー	「子供の」と限定しない。
myödätä	1. 曲がる, しなる, へこむ2. ロープなどを弛める	**	①従う,順応する ②弛める	
möyhentää	軟らかくする	**	(綿毛のように)柔 らかくする,(た まごを泡立てて) フワフワにする	

möyriä	土を掘る,掘り起す	***	①(ブタやイノシ シが地面を掘っ て)くまなく探 す,探し出す ② (牛のように)鳴く	
nahka	毛皮,皮革,動物 の皮	**	皮革, (動物の)皮	毛皮はkarva
naistenhuone	婦人の部屋,婦人 室	***	女子トイレ,女子 更衣室,女性用試 着室	
nakutus	(軽く)打つこと, ノックすること	***	①ガタガタ振動すること,その音②(エンジンの) ノッキング	